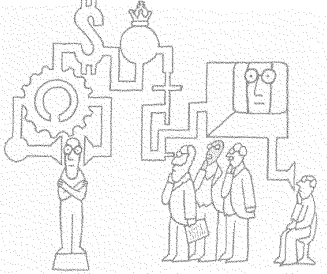
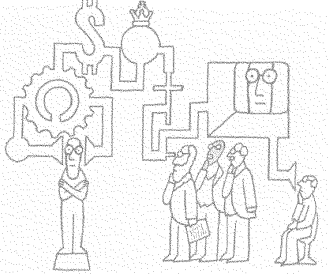


CHAPTER 2 THE DISCIPLINE OF SOCIOLOGY¹	CAPÍTULO 2² LA DISCIPLINA DE LA SOCIOLOGÍA
	
THE BASIC ELEMENTS in the experience of society we have looked at in the previous chapter have about them a certain degree of timelessness. The ancient Egyptians, say, also lived in a microworld, also were “surrounded” by a macro-world, also had institutions that ordered their lives and that preserved them from what we have called big surprises. Insofar as man is a social being, it is inconceivable that man should ever live outside society, and living in society inevitably entails some of the elements that we have discussed. One result of this is that we can understand, to a very great extent, the life of people in ancient Egypt because, however different this life may have been in many respects, nevertheless it was a life in society, essentially similar to our	LOS ELEMENTOS BÁSICOS en la experiencia de la sociedad que hemos visto en el capítulo anterior poseen un cierto grado de intemporalidad. Los antiguos egipcios, dicen, también vivían en un micro-mundo, también estaban "rodeados" por un macro-mundo, también tenían instituciones que ordenaban sus vidas y que los preservaban de lo que hemos llamado grandes sorpresas. En la medida en que el hombre es un ser social, es inconcebible que el hombre pueda vivir alguna vez fuera de la sociedad, y vivir en ella entraña inevitablemente algunos de los elementos que hemos discutido. Un resultado de esto es que podemos entender, en gran medida, la vida de las personas en el antiguo Egipto porque, por muy diferente que haya sido esta vida en muchos aspectos, sin embargo, era una vida en la sociedad, esencialmente similar

¹ Berger Peter Louis & Brigitte Berger, 1972, *Sociology, A Biographical Approach*, Basic Books, Inc., New York – London, pp. 14-42.

² Traducción de Miguel Ángel Vásquez Montano

own.	a la nuestra.
WHY IS SOCIOLOGY A NEW STUDY?	¿POR QUÉ ES LA SOCIOLOGÍA UN NUEVO ESTUDIO?
Yet the ancient Egyptians did not develop a discipline called sociology, or anything remotely like it. And, indeed, they had no concept corresponding to our concept of society. Not only the discipline of sociology but the very notion that something like society exists is a very recent business. There are many reasons, but the principal one is this: sociology is an intellectual response to the peculiar crisis of modern Western society. If one is to understand what sociology is and what it does, one must understand the nature of this response.	Aunque, los antiguos egipcios no desarrollaron una disciplina llamada sociología, o cualquier otra cosa que lejanamente se le parezca. Y, de hecho, no tenían ningún concepto correspondiente a nuestro concepto de sociedad. No sólo la disciplina de la sociología, sino también la noción misma de que existe algo parecido a la sociedad, es un asunto muy reciente. Hay muchas razones, pero la principal es ésta: la sociología es una respuesta intelectual a la crisis peculiar de la sociedad occidental moderna. Para comprender lo que es la sociología y lo que hace, hay que comprender la naturaleza de esta respuesta.
There are people who derive pleasure from reflecting about their situation and about any number of other things. This is not true of most people. Generally speaking, people only stop to reflect when, for one reason or another, the routine of their lives has been interrupted by something they consider to be a problem. Most thinking is a form of	Hay personas que se alegran al reflexionar sobre su situación y sobre muchas otras cosas. Esto no es cierto para la mayoría de las personas. En general, las personas sólo se detienen a reflexionar cuando, por una razón u otra, la rutina de sus vidas ha sido interrumpida por algo que consideran un problema. La mayoría de los

problem-solving. Presumably this goes back to the very simple and fundamental fact that thinking hurts, is painful. In any case, most people only have recourse to this terrible form of activity when they have to. One might add that if this were not the case it would be just about impossible to get anything done. Thinking is not only painful, but it takes a lot of time. This is well expressed in the story of the bearded man who could no longer sleep after a friend had asked him whether, while sleeping, he kept his beard inside or outside the blanket. For most people, therefore, reflection, especially systematic reflection, is a relatively rare occasion. This is true of social experience as much as of any other. People have always lived in society. But people only begin to reflect about society when the latter, for whatever reasons, has become a problem to them. This can happen either as a result of some accident in their	pensamientos es una forma de resolver problemas. Presumiblemente esto se remonta al simple y fundamental hecho de que el pensamiento duele, es doloroso. En cualquier caso, la mayoría de las personas sólo recurren a esta terrible forma de actividad cuando tienen que hacerlo. Se podría añadir que, si no fuera así, sería casi imposible hacer nada. Pensar no sólo es doloroso, sino que toma mucho tiempo. Esto se expresa bien en la historia del barbudo que ya no podía dormir después de que un amigo le preguntara si, mientras dormía, guardaba su barba dentro o fuera de la frazada. Para la mayoría de las personas, por lo tanto, la reflexión, especialmente la reflexión sistemática, es una ocasión relativamente rara. Esto es cierto tanto de la experiencia social como de cualquier otra. La gente siempre ha vivido en sociedad. Pero la reflexión sobre la sociedad sólo se inicia cuando ésta, por cualquier razón, se convierte en un problema para ellos. Esto puede ocurrir ya sea como resultado de un accidente en
--	--

individual biography or as a result of large-scale events in the society in which they live. Thus, society and its institutions can become just as much of a problem to the individual who finally discovers that he cannot stand his wife as to the individual whose country is plunged into war. In either case, the smooth flow of his routine experience of society will have been interrupted, almost inevitably he will be forced to think at least about certain aspects of that experience, and if he is so inclined temperamentally, he might eventually be led to ask some rather far-reaching questions about society as such.	su biografía individual o como resultado de eventos a gran escala en la sociedad en la que viven. Así, la sociedad y sus instituciones pueden convertirse en un problema tanto para el individuo que finalmente descubre que no puede soportar a su esposa como para el individuo cuyo país está sumido en la guerra. En cualquier caso, el suave fluir de su experiencia rutinaria de la sociedad habrá sido interrumpido, casi inevitablemente se verá obligado a pensar al menos en ciertos aspectos en esa experiencia, y si está tan inclinado temperamentamente, eventualmente podría verse obligado a hacer algunas preguntas de largo alcance sobre la sociedad como tal.
OUR ROUTINE EXPERIENCE: A TAKEN-FOR-GRANTED WORLD	NUESTRA EXPERIENCIA RUTINARIA: UN MUNDO DADO POR SUPUESTO
Such occasions for reflection are relatively rare both in the lives of individuals and in the history of societies. Most of the time, both individuals and numbers of individuals living together in societies live in a world that is taken for granted.³ This means that the fundamental structures in which social experience takes place are not questioned but are lived through as	Tales ocasiones de reflexión son relativamente raras tanto en la vida de los individuos como en la historia de las sociedades. La mayor parte del tiempo, tanto los individuos como el número de individuos que viven juntos en las sociedades viven en un mundo que se da por supuesto.⁴ Esto significa que las estructuras fundamentales en las que se desarrolla la experiencia social no se cuestionan, sino que se viven

³ The term “world-taken-for-granted” was coined by Alfred Schutz.

⁴ El término “mundo-dado-por-supuesto” fue acuñado por Alfred Schutz.

seemingly natural and self-evident conditions of life.

This taken-for-granted quality pertains both to the micro-world and to the macro-world.

For example, the social experience of a college classroom is taken for granted as a familiar routine, and it is very unlikely that the participants in that situation will begin to reflect about it unless something happens to interrupt the routine.

Such an interruption could occur if one or more of the participants suddenly disrupted or ignored the accustomed procedures for such situations.

But similarly, the large context of institutions, which serves as the background for the classroom situation, will also remain unquestioned most of the time.

Most people will take it for granted that there is such a thing as higher education, that it has a purpose, and that the way this institution is conducted makes sense.

What we are witnessing today in many countries is that this taken-for-granted assumption about higher education is being massively questioned -precisely because things have gone wrong in a rather monumental way, because the

como condiciones de vida aparentemente naturales y evidentes.

Esta cualidad dada-por-supuesta pertenece tanto al micro-mundo como al macro-mundo.

Por ejemplo, la experiencia social de un aula universitaria se da por supuesta como una rutina familiar, y es muy poco probable que los participantes en esa situación comiencen a reflexionar sobre ella a menos que ocurra algo que interrumpa la rutina.

Tal interrupción podría ocurrir si uno o más de los participantes interrumpieran repentinamente o ignoraran los procedimientos habituales para tales situaciones.

Pero de manera similar, el amplio contexto de las instituciones, que sirve de base para la situación del aula, también permanecerá incuestionable la mayor parte del tiempo.

La mayoría de la gente da por supuesto que existe una educación superior, que tiene un propósito y que la forma en que se lleva a cabo esta institución tiene sentido.

Lo que estamos presenciando hoy en día en muchos países es que se cuestiona masivamente esta presunción asumida sobre la educación superior -precisamente porque las cosas han ido mal de una manera bastante

institution in question has no longer been able to perform its taken-for-granted tasks in society and <i>therefore</i> has become a problem about which one must think. To protect this taken-for-granted quality, society usually has available a whole set of explanations, justifications, promises and threats to be applied in those instances when somebody <i>does</i> raise a question.	monumental, porque la institución en cuestión ya no ha sido capaz de llevar a cabo sus tareas dadas por supuestas en la sociedad y, por lo tanto, se ha convertido en un problema sobre el que hay que pensar. Para proteger esta cualidad dada por supuesta, la sociedad suele disponer de toda una serie de explicaciones, justificaciones, promesas y amenazas que se deben aplicar en aquellos casos en los que alguien plantea una pregunta.
SHORING-UP THE STRUCTURES: LEGITIMATIONS	APUNTALANDO LAS ESTRUCTURAS: LEGITIMACIONES
These devices to maintain the taken-for-granted quality of society are called <i>legitimations</i>.⁵ The latter range from very simple statements that such-and-such is the way things are done to moral, philosophical and religious systems of explanation. Thus, the person who asks why education should take place in a classroom rather than outside under a tree may simply be answered to the effect that this is the way that things are done in America. On the other hand, the person who questions the validity of the entire system of higher education	Estos mecanismos para mantener la calidad de dada por supuesta de la sociedad se denominan legitimaciones.⁶ Estas últimas van desde afirmaciones muy sencillas de que así es la forma como se hacen las cosas hasta los sistemas de explicación moral, filosófica y religiosa. Por lo tanto, la persona que pregunta por qué la educación debe tener lugar en un aula y no fuera de ella bajo un árbol puede simplemente ser contestada al efecto de que así es como se hacen las cosas en Estados Unidos. Por otra parte, la persona que cuestiona la validez de todo el sistema de educación superior puede

⁵ The term "legitimations" was used by Max Weber, though in a slightly more restricted sense than here.

⁶ El término "legitimaciones" fue usada por Max Weber, aunque en un sentido un poco más restringido que aquí.

may be given answers that involve such highly abstract principles as culture, progress, development or the well-being of American society.	recibir respuestas que incluyan principios tan abstractos como la cultura, el progreso, el desarrollo o el bienestar de la sociedad estadounidense.
Through most of human history, the principal legitimations for the maintenance of society have been provided by religion. The mechanism by which such religious legitimation operates is essentially simple. The structures and institutions of society are interpreted as being part and parcel of the basic order of the universe. In this way, the routines of social experience are linked directly to the very nature of things as willed by the gods. In ancient Egypt this notion was expressed by the term ma'at. There is no exact translation of the term. Essentially, it means "right order." This right order extends from the world of the gods to the world of men, embracing both in one all-enveloping meaning. The gods act in accordance with ma'at in the way they run the universe.	A lo largo de la mayor parte de la historia de la humanidad, las principales legitimaciones para el mantenimiento de la sociedad han sido proporcionadas por la religión. El mecanismo por el cual opera tal legitimación religiosa es esencialmente simple. Las estructuras y las instituciones de la sociedad se interpretan como parte integrante del orden básico del universo. De esta manera, las rutinas de la experiencia social están directamente ligadas a la naturaleza misma de las cosas, como lo desean los dioses. En el antiguo Egipto esta noción fue expresada por el término ma'at. No existe una traducción exacta del término. Esencialmente, significa "orden correcto". Este orden correcto se extiende desde el mundo de los dioses hasta el mundo de los hombres, abarcando ambos en un solo sentido. Los dioses actúan de acuerdo con el ma'at en la forma en que dirigen el universo.

To be in conformity with ma'at is to be in proper communion with the gods. But the notion of ma'at also embraces the institutional arrangements of Egyptian society. The king is the principal embodiment of ma'at in the world of men. But all proper ways of doing things, as enjoined by the institutions of society, are extensions of the same ma'at. Thus, to be a loyal subject, a good father or a productive peasant are not only morally approved ways of living in society but expressions of the underlying order of things which link the individual to the entire universe. Similar religious legitimations of society are characteristic of all primitive or archaic civilizations. To a considerable extent, this linkage between society and cosmos still prevailed in the Christian Middle Ages.	Estar en conformidad con el ma'at es estar en comunión apropiada con los dioses. Pero la noción del ma'at también abarca los arreglos institucionales de la sociedad egipcia. El rey es la encarnación principal del ma'at en el mundo de los hombres. Pero todas las formas adecuadas de hacer las cosas, como lo ordenan las instituciones de la sociedad, son extensiones del mismo ma'at. Así, para ser un súbdito leal, un buen padre o un campesino productivo no son sólo formas moralmente aprobadas de vivir en la sociedad, sino expresiones del orden subyacente de las cosas que vinculan al individuo con el universo entero. Las legitimaciones religiosas similares de la sociedad son características de todas las civilizaciones primitivas o arcaicas. En gran medida, esta vinculación entre la sociedad y el cosmos prevalecía aún en la Edad Media cristiana.
THREATS TO THE TAKEN-FOR-GRANTED: A SOURCE OF SOCIOLOGY	AMENAZAS A LO-DADO-POR-SUPUESTO: UN RECURSO PARA LA SOCIOLOGÍA
The peculiar crisis of modern society began with the disintegration of this medieval unity, that is, with the disintegration of Christendom.	La peculiar crisis de la sociedad moderna comenzó con la desintegración de esta unidad medieval, es decir, con la desintegración de la cristiandad.

The progressive weakening of the religious underpinnings of society had set in with the beginning of what we call modern history and has created an ever-deepening crisis of legitimation. The challenge to the religious legitimations of society was extended to the political sphere and, finally, to every sector of the institutional system. The threats to the taken-for-granted quality of social experience have thus become progressively more frequent and more radical.	El debilitamiento progresivo de los fundamentos religiosos de la sociedad se habían introducido con el comienzo de lo que llamamos historia moderna y han creado una crisis de legitimación cada vez más profunda. El desafío a las legitimaciones religiosas de la sociedad se extendió a la esfera política y, finalmente, a todos los sectores del sistema institucional. Las amenazas a la calidad de dada-por-supuesta de la experiencia social se han hecho cada vez más frecuentes y radicales.
When the taken-for-granted quality of a society is weakened, that society as a whole or sections of it become a problem, and consequently, people begin to think about social matters. Any number of biographical accidents can produce such a situation in the life of an individual. More important, however, are those cases in which these accidents refer not only to individual biography but to the history of entire societies or groups. Foreign invasion, war, civil strife or massive contact with an alien culture -all of these can be occasions for the weakening in the taken-for-granted quality of the basic	Cuando se debilita la calidad de dada-por-supuesta de una sociedad, esa sociedad en su conjunto o en partes de ella se convierte en un problema y, por consiguiente, la gente empieza a pensar en asuntos sociales. Cualquier número de accidentes biográficos puede producir tal situación en la vida de un individuo. Sin embargo, son más importantes aquellos casos en los que estos accidentes se refieren no sólo a la biografía individual, sino también a la historia de sociedades o grupos enteros. Una invasión extranjera, la guerra, una contienda civil o un contacto masivo con una cultura extranjera -todas estas pueden ser ocasiones para debilitar la calidad de

structures and institutions of a society. In such instances, people from all levels of the society may begin to question its basic assumptions and perhaps to have new ideas about the way in which men ought to live together. Such situations, in other words, are fertile ground for the development of sociological thought or comparable forms of reflection. Another interesting case is that of group marginality -that is, a situation in which a particular group is excluded from full participation in the life of the society. Exploited classes, groups of resident strangers or groups of people with highly deviant practices or beliefs have always provided a social context conducive to reflections about society. The very important place of Jews in the history of modern Western social thought is an illustration of the effect of marginality on the perception of society.	dadas-por-supuestas de las estructuras e instituciones básicas de una sociedad. En tales casos, personas de todos los niveles de la sociedad pueden comenzar a cuestionar sus supuestos básicos y tal vez tener nuevas ideas sobre la forma en que los hombres deben vivir juntos. Tales situaciones, en otras palabras, son terreno fértil para el desarrollo del pensamiento sociológico o formas comparables de reflexión. Otro caso interesante es el de la marginalidad grupal, es decir, una situación en la que un grupo en particular queda excluido de la plena participación en la vida de la sociedad. Las clases explotadas, los grupos de extranjeros residentes o los grupos de personas con prácticas o creencias altamente desviadas siempre han proporcionado un contexto social propicio para la reflexión sobre la sociedad. El lugar muy importante de los judíos en la historia del pensamiento social occidental moderno es una ilustración del efecto de la marginalidad en la percepción de la sociedad.
SOCIAL SHOCKS AND THE HISTORY OF SOCIAL THOUGHT	CONMOCIONES SOCIALES Y LA HISTORIA DEL PENSAMIENTO SOCIAL
All of this is nothing new.	Todo esto no es nada nuevo.

Examples of such shocks to the taken-for-granted quality of social experience can be found from time to time all the way back to antiquity. There even exists a poem dating from the period of turmoil following the end of the Old Kingdom in ancient Egypt (and this dates it well over 2000 years B.C.), in which the poet bemoans the upheaval of all things that used to be the accustomed way in his society and then is led by all this to ask some very fundamental questions about the meaning of human life. A very famous example from classical antiquity is Thucydides, whose bitter experiences of the defeat of Athens in the Peloponnesian War led him to a searching inquiry into the meaning of history and social order, the depth and scope of which have led some people to suggest that Thucydides is the true father of modern sociology. The Islamic Middle Ages provide an illustration of the fertility of marginality for social thought in the figure of Ibn-Khaldun, who spent most of the productive years of his life as a political exile wandering from one country to another, and who transformed his personal experience of strangeness into one of the most important works of social thought of pre-modern times.	De vez en cuando se pueden encontrar ejemplos de tales conmociones a la calidad de dada-por supuesta de la experiencia social desde la antigüedad. Incluso existe un poema que data del período de agitación posterior al fin del Antiguo Reino en el antiguo Egipto (y que data de hace más de 2000 años a. C.), en el que el poeta se lamenta de la agitación de todas las cosas que solían ser la costumbre en su sociedad y luego es llevado por todo esto a hacer algunas preguntas muy fundamentales sobre el significado de la vida humana. Un ejemplo muy famoso de la antigüedad clásica es el de Tucídides, cuyas amargas experiencias de la derrota de Atenas en la guerra del Peloponeso le llevaron a una indagación sobre el significado de la historia y el orden social, cuya profundidad y alcance han llevado a algunas personas a sugerir que Tucídides es el verdadero padre de la sociología moderna. La Edad Media Islámica ilustra la fecundidad de la marginalidad para el pensamiento social en la figura de Ibn-Khaldun, que pasó la mayor parte de los años productivos de su vida como exiliado político vagando de un país a otro, y que transformó su experiencia personal de extrañeza en una de las obras más importantes del pensamiento social de los tiempos
---	---

With the break-up of the medieval world in the West, such experiences multiplied and accelerated. And there is quite a number of thinkers in early modern history to whom the title of father of sociology might plausibly be assigned. One may mention here such figures as Francis Bacon, Erasmus, Machiavelli or Montaigne.	premodernos. Con la desintegración del mundo medieval en Occidente, tales experiencias se multiplicaron y aceleraron. Y hay un buen número de pensadores en la historia moderna temprana a los que el título de padre de la sociología podría ser asignado plausiblemente. Aquí se pueden mencionar figuras como Francis Bacon, Erasmo, Maquiavelo o Montaigne.
Crises in history used to take a long time to develop. If the crisis in modern man's experience of society can be said to begin with the disintegration of Christendom, it reached its climax with the French Revolution. For a rather short time, the absolute state and its institutions had seemed to fill the gap left by the disintegration of the medieval order. The splendid trappings of the absolute monarchy, especially in France, the hierarchical system of estates and the legitimations provided by the doctrine of the divine right of kings provided a new taken-for-granted order in which human life could be lived. The great thinkers of the	Las crisis históricas solían tardar mucho tiempo en desarrollarse. Si la crisis en la experiencia de la sociedad del hombre moderno puede decirse que comenzó con la desintegración de la cristiandad, llegó a su clímax con la Revolución Francesa. Durante un tiempo bastante corto, el Estado absoluto y sus instituciones parecían llenar el vacío dejado por la desintegración de la orden medieval. Los espléndidos trazos de la monarquía absoluta, especialmente en Francia, el sistema jerárquico de los estamentos y las legitimaciones proporcionadas por la doctrina del derecho divino de los reyes, proporcionaron un nuevo orden asumido en el que se podía vivir la vida humana. Los grandes pensadores de la

Enlightenment, particularly in France and England, had cast increasing doubt on the validity and legitimacy of this order. But it was the Revolution of 1789 that shattered this order in a massive upheaval of monumental proportions. The execution of the King served as the bloody and dramatic ratification of this historic act of destruction. The French Revolution and its consequences inaugurated a period of crisis in which man's social experience was increasingly questioned, reflected upon and perceived in startling new perspectives. In a very real sense, the French Revolution has never stopped. Philosophically, politically and economically, it represents the beginning of a crisis which we still experience today. Its intellectual repercussions make up most of what we call the history of social thought since then. The discipline of sociology is one of these intellectual repercussions.	Ilustración, particularmente en Francia e Inglaterra, habían puesto cada vez más en duda la validez y legitimidad de este orden. Pero fue la Revolución de 1789 la que destruyó esta orden en un gran levantamiento de proporciones monumentales. La ejecución del Rey sirvió como la sangrienta y dramática ratificación de este histórico acto de destrucción. La Revolución Francesa y sus consecuencias inauguraron un período de crisis en el que la experiencia social del hombre fue cada vez más cuestionada, reflexionada y percibida en nuevas perspectivas sorprendentes. En un sentido muy real, la Revolución Francesa nunca se ha detenido. Filosófica, política y económicamente, representa el inicio de una crisis que todavía vivimos hoy en día. Sus repercusiones intelectuales constituyen la mayor parte de lo que llamamos la historia del pensamiento social desde entonces. La disciplina de la sociología es una de estas repercusiones intelectuales.
THE BEGINNINGS OF SOCIOLOGY: AUGUSTE COMTE	LOS COMIENZOS DE LA SOCIOLOGÍA: AUGUSTE COMTE
Sociology, as a discipline of	La sociología, como disciplina

that name, arose in the nineteenth century, first in France and then, rather independently, in Germany and in America. It developed strongly especially in these three countries. After an earlier period, it is possible to speak of a classical age of sociology. The dates of this would be roughly between 1890 and 1930, when most of the fundamental work in the field was done. A great part of what has happened since in sociology has been by way of elaboration and following up the insights provided by the great writers of the classical period. We will now look briefly at this history.	de ese nombre, surgió en el siglo XIX, primero en Francia y luego, de forma más bien independiente, en Alemania y en América. Se desarrolló con fuerza especialmente en estos tres países. Después de un período anterior, es posible hablar de una época clásica de la sociología. Las fechas de esto serían aproximadamente entre 1890 y 1930, cuando se hizo la mayor parte del trabajo fundamental en el campo. Una gran parte de lo sucedido desde entonces en la sociología ha sido a través de la elaboración y el seguimiento de las percepciones aportadas por los grandes escritores de la época clásica. Veamos ahora brevemente esta historia.
The name "sociology" was invented by Auguste Comte (1798-1857). Comte was primarily a philosopher, who founded the school of philosophy called positivism. His ambitions, both for his philosophy and for the new discipline of sociology that was a part of it, were very high. Comte wanted no less than to produce a rational religion for humanity that would repudiate both traditional religion and the ideology	El nombre "sociología" fue inventado por Auguste Comte (1798-1857). Comte fue principalmente un filósofo, que fundó la escuela de filosofía llamada positivismo. Sus ambiciones, tanto para su filosofía como para la nueva disciplina de la sociología que formaba parte de ella, eran muy altas. Comte no quería menos que producir una religión racional para la humanidad que repudiara tanto la religión tradicional como la ideología

of the French Revolution. Essentially, Comte was a conservative. He was shocked by the turmoil that the Revolution had produced and by its tumultuous consequences for France and other countries. He was a strong believer in what nowadays would be called law and order. Indeed, the basic purpose of sociology was to be to discover the laws of social order and thus the means to maintain such order. On the other hand, in many ways Comte was himself a child of the Enlightenment. He was opposed to the Christian church, which he regarded as a retarding force in the history of man. He was an ardent believer in progress, and even more so in science, for which he had exorbitant expectations.	de la Revolución Francesa. Esencialmente, Comte era un conservador. Le sorprendió la agitación que había producido la Revolución y sus tumultuosas consecuencias para Francia y otros países. Él era un creyente fuerte en lo que hoy en día se llamaría la ley y el orden. En efecto, el propósito básico de la sociología era descubrir las leyes del orden social y, por lo tanto, los medios para mantener ese orden. Por otra parte, en muchos sentidos, Comte fue hijo de la Ilustración. Se oponía a la iglesia cristiana, que consideraba como una fuerza retardadora en la historia del hombre. Era un ferviente creyente en el progreso, y más aún en la ciencia, para la que tenía expectativas exorbitantes.
In his early years Comte had been associated with Henri de Saint-Simon, a rather eccentric French thinker of this period, who had started something like a secular church. The Saint-Simonians regarded themselves as a kind of priestly order that would be the guardian of a new faith of progress and rationality for mankind.	En sus primeros años Comte había estado asociado con Henri de Saint-Simon, un pensador francés bastante excéntrico de esta época, que había comenzado algo parecido a una iglesia secular. Los simonianos se consideraban una especie de orden sacerdotal que serviría de guardián de una nueva fe del progreso y la racionalidad para la humanidad.

Among other somewhat bizarre characteristics, they wore a uniform, the jacket of which had buttons going down the back, which no one could either close or open without help from someone else. The idea here was to demonstrate (in a somewhat painful way, one might say) that human beings are dependent on each other. Comte later quarreled with Saint-Simon, and each of them denounced the other for allegedly having stolen his ideas. But the quasi-religious fervor of the Saint-Simonians continued to be expressed in Comte's later work. Sociology was to be a kind of new theology, stripped of the latter's supernatural trappings. Sociology was to be the new queen of the sciences, integrating man's theoretical knowledge and also serving as a guidebook to his practical actions to reform and reorder the world. In a phrase that has become very famous, Comte characterized the purpose of science as being "to know in order to predict in order to control." This, incidentally, has remained the positivist ideal to this day, not only in sociology but in other sciences as well.	Entre otras características un tanto extrañas, llevaban un uniforme, cuya chaqueta tenía botones que bajaban por la espalda, que nadie podía cerrar o abrir sin la ayuda de otra persona. La idea aquí era demostrar (de una manera un tanto dolorosa, se podría decir) que los seres humanos dependen unos de otros. Más tarde, Comte discutió con Saint-Simon y cada uno de ellos denunció al otro por haber robado sus ideas. Pero el fervor casi religioso de los simonianos continuó expresándose en la obra posterior de Comte. La sociología iba a ser una especie de nueva teología, despojada de sus rasgos sobrenaturales. La sociología debía ser la nueva reina de las ciencias, integrando los conocimientos teóricos del hombre y sirviendo también de guía a sus acciones prácticas para reformar y reordenar el mundo. En una frase que se ha vuelto muy famosa, Comte caracterizó el propósito de la ciencia como "saber con el propósito de predecir a fin de controlar". Esto, por cierto, ha seguido siendo el ideal positivista hasta nuestros días, no sólo en sociología sino también en otras ciencias.
---	---

Not much of the specific content of Comte's sociology survived into the classical period, and he occurs very little in contemporary sociology, except as an occasional footnote that no one reads. Indeed, a few years ago an irreverent student attended a meeting of the American Sociological Association with a nametag that simply read "A. Comte, Founder," and no one raised an eyebrow. Nevertheless, there are some ideas of Comte's that, in a sort of subterranean way, have continued to influence sociology after him.	No mucho del contenido específico de la sociología de Comte sobrevivió al periodo clásico, y él aparece muy poco en la sociología contemporánea, excepto como nota de pie de página ocasional que nadie lee. De hecho, hace unos años, un estudiante irreverente asistió a una reunión de la American Sociological Association con una etiqueta que decía simplemente "A". Comte, Fundador," y nadie levantó una ceja. Sin embargo, hay algunas ideas de Comte que, en cierto modo, han seguido influenciando la sociología después de él.
COMTE'S CONTRIBUTIONS: STAGES OF MAN; "STATICS AND DYNAMICS"	CONTRIBUCIONES DE COMTE: ESTADIOS DEL SER HUMANO; "ESTÁTICA Y DINÁMICA"
Two of his notions, particularly, should be mentioned. One is the notion that human history has proceeded in three stages which he called the theological, the metaphysical and the positive. The first of these stages was supposed to be the age in which man was ruled by religious delusions, the second in which these delusions had become somewhat secularized and transformed into philosophical positions, and the third being the age of science or, as Comte would say, positive science, which has just begun and which is supposed to be an age of great enlightenment and	Dos de sus nociones, en particular, deben ser mencionadas. Una es la noción de que la historia humana ha avanzado en tres etapas que él llamó teológica, metafísica y positiva. La primera de estas etapas se suponía que era la edad en que el hombre estaba gobernado por las ilusiones religiosas, la segunda en que estas ilusiones se habían secularizado y transformado en posiciones filosóficas, y la tercera era la edad de la ciencia o, como diría Comte, la ciencia positiva, que acaba de comenzar y que supuestamente es una época de gran iluminación y

freedom from illusion. Very few people after Comte took these specific stages very seriously, but the notion that there is a more or less inevitable progression of steps in the development of man and, indeed, of his society is an idea which has proven very durable. Another influential notion of Comte's has been his division of the subject matter of sociology into what he called statics and dynamics -the first dealing with more or less stable structures remaining the same over periods of time, the second dealing with the forces of change, conflict and turbulence in society. In a number of disguises this notion, too, has survived in present-day sociology. But even the redemptive, not to say messianic, conception that Comte had of sociology has reasserted itself from time to time, especially in France and in America. There have been rather few attempts to sell the idea that sociology should be the new queen of sciences. Early in this century, however, a number of people on the faculty of Brown University in Providence, Rhode Island, submitted a memorandum to the president of	libertad de toda ilusión. Muy pocas personas después de Comte se tomaron muy en serio estas etapas específicas, pero la noción de que hay una progresión más o menos inevitable de los pasos en el desarrollo del hombre y, de hecho, de su sociedad es una idea que ha demostrado ser muy duradera. Otra noción influyente de Comte ha sido su división del tema de la sociología en lo que él llamó estática y dinámica: la primera se refiere a estructuras más o menos estables que permanecen igual durante períodos de tiempo, la segunda a las fuerzas del cambio, el conflicto y la turbulencia en la sociedad. En cierto número de disfraces, esta noción también ha sobrevivido en la sociología actual. Pero incluso la concepción redentora, por no decir mesiánica, que Comte tenía de la sociología se ha reafirmado de vez en cuando, especialmente en Francia y en América. Pocas veces se ha intentado vender la idea de que la sociología debería ser la nueva reina de las ciencias. A principios de este siglo, sin embargo, varias personas de la facultad de la Universidad Brown en Providence, Rhode Island, presentaron un memorándum al
---	--

that institution, suggesting that the entire university should be reorganized under the department of sociology. Needless to say, this memorandum did not meet with an enthusiastic response. All the same, even today we find individuals who somehow expect sociology as a discipline to produce the authoritative answers to all the problems that plague society. In view of the fact that such exorbitant expectations of sociology are bound to be severely disappointed, it is fortunate that there are relatively few people that harbor them.	presidente de esa institución, sugiriendo que toda la universidad debería ser reorganizada bajo el departamento de sociología. Huelga decir que este memorando no recibió una respuesta entusiasta. De todos modos, incluso hoy en día encontramos individuos que de alguna manera esperan que la sociología como disciplina produzca las respuestas autoritativas a todos los problemas que afectan a la sociedad. En vista de que estas expectativas exorbitantes de la sociología están condenadas a una gran decepción, es afortunado que haya relativamente pocas personas que las alberguen.
ÉMILE DURKHEIM: HOW IS SOCIAL ORDER POSSIBLE?	ÉMILE DURKHEIM: ¿CÓMO ES POSIBLE EL ORDEN SOCIAL?
If we now turn to the classical period of sociology in France, the preeminent figure by far Emile Durkheim (1858-1917). For a period of about twenty years, Durkheim occupied the chair of sociology at the Sorbonne which had been specially created for him. He not only shaped French sociology in a decisive way during this period, but was a very important figure in French intellectual and even political life, far beyond the limits of the discipline of sociology.	Si pasamos ahora al periodo clásico de la sociología en Francia, la figura preeminente de Emile Durkheim (1858-1917). Durkheim ocupó durante unos veinte años la cátedra de sociología de la Sorbona, creada especialmente para él. No sólo formó la sociología francesa de manera decisiva durante este período, sino que fue una figura muy importante en la vida intelectual e incluso política francesa, mucho más allá de los límites de la disciplina de la sociología.

He actively participated in the major intellectual and political crises of France during that period. This was a period of considerable political turmoil, that of the Third Republic in which France was clearly divided into two political camps, the Left and the Right. The former represented the ongoing faith in the ideals of the Revolution, the latter the continuing conservative resistance to it.	Participó activamente en las grandes crisis intelectuales y políticas de Francia durante ese período. Fue un período de considerable agitación política, el de la Tercera República, en el que Francia estaba claramente dividida en dos bandos políticos, la izquierda y la derecha. El primero representaba la fe en los ideales de la Revolución, el segundo representaba la resistencia conservadora que seguía existiendo.
Durkheim was very clearly identified with the Left, though it must be emphasized that at that time this did not as yet have the socialist connotation which this term would have today -Left meant republican, progressive, anti-clerical. The conflict came to a head during Durkheim's lifetime during the famous Dreyfus affair, which seemed to split France right down the middle. Durkheim, as a Jew (he was a descendant of a long line of Alsatian rabbis), felt this conflict even more sharply than did others. When the conflict ended with a clear victory for the Left, ratified in the separation of church and state of 1905, Durkheim became an important figure in government circles as well as in academic ones.	Durkheim se identificó muy claramente con la izquierda, aunque hay que destacar que en ese momento no tenía todavía la connotación socialista que tendría este término hoy en día -Izquierda significaba republicano, progresista, anticlerical. El conflicto llegó a un punto crítico durante la vida de Durkheim en el famoso asunto de Dreyfus, que parecía dividir a Francia por la mitad. Durkheim, como judío (era descendiente de una larga estirpe de rabinos alsacianos), sintió este conflicto aún más bruscamente que otros. Cuando el conflicto terminó con una clara victoria de la izquierda, ratificada en la separación de la iglesia y el estado en 1905, Durkheim se convirtió en una figura importante en los círculos gubernamentales y académicos.

When, after 1905, religious instruction was banished from the government schools, Durkheim was called upon to form a commission which was to investigate the following question: How was one to instruct children in morality in the absence of traditional religious instruction? Durkheim strongly felt that sociology would have an important answer to this question, and indeed succeeded in establishing sociology as an important discipline in the curriculum. In other words, sociology became a kind of secular catechism (not too dissimilar from what, in American secondary school education, is known as civics). It is not difficult here to see the continuation of the Comtean concern. Sociology, to be sure, was conceived of as a science, but it was also more than a science: it was part of a secular, humanistic creed which, it was believed, would have direct and important consequences for morality and politics.	Cuando, después de 1905, la instrucción religiosa fue desterrada de las escuelas públicas, Durkheim fue llamado a formar una comisión que debía investigar la siguiente pregunta: ¿Cómo se puede instruir a los niños en la moralidad en ausencia de la instrucción religiosa tradicional? Durkheim sintió firmemente que la sociología tendría una respuesta importante a esta pregunta, y de hecho logró establecer la sociología como una disciplina importante en el currículo. En otras palabras, la sociología se convirtió en una especie de catecismo secular (no muy diferente de lo que, en la educación secundaria estadounidense, se conoce como civismo). No es difícil ver aquí la continuación de la preocupación comteana. La sociología, sin duda, fue concebida como una ciencia, pero también más que una ciencia: era parte de un credo secular y humanista que, se creía, tendría consecuencias directas e importantes para la moralidad y la política.
FROM MECHANICAL TO ORGANIC SOLIDARITY	DE LA SOLIDARIDAD MECÁNICA A LA ORGÁNICA
Durkheim's period in French history was marked by pervasive disharmony and disorder.	La época de Durkheim en la historia francesa estuvo marcada por una desarmonía y un desorden

His practical and political activities were directly concerned with coping with this disorder. His basic theoretical concern can be directly related to these biographical roots. It can be formulated very simply: How is social order possible? The attempt to answer this question runs like a red thread through Durkheim's entire work. It is the main theme of his first important work, <i>The Division of Labor</i>. In this book Durkheim applies his sociological perspective to history. Sociologically, he is in a position to say that every human society requires solidarity -that is, a feeling among people that they belong together. But, historically, it is possible to find very different sorts of solidarity. Durkheim distinguishes between two major types, which he calls mechanical and organic solidarity. Mechanical solidarity, which is typical of primitive and ancient societies, is one in which people belong together in a total way, somewhat comparable to the solidarity that still prevails today in	generalizados. Sus actividades prácticas y políticas estaban directamente relacionadas con este desorden. Su preocupación teórica básica puede estar directamente relacionada con estas raíces biográficas. Puede formularse de manera muy sencilla: ¿Cómo es posible el orden social? El intento de responder a esta pregunta se extiende como un hilo rojo en toda la obra de Durkheim. Es el tema principal de su primer trabajo importante, <i>La División del Trabajo</i>. En este libro Durkheim aplica su perspectiva sociológica a la historia. Sociológicamente, está en condiciones de decir que toda sociedad humana requiere solidaridad, es decir, un sentimiento entre las personas de que deben estar juntas. Pero, históricamente, es posible encontrar tipos de solidaridad muy diferentes. Durkheim distingue entre dos grandes tipos, a los que llama solidaridad mecánica y orgánica. La solidaridad mecánica, típica de las sociedades primitivas y antiguas, es aquella en la que las personas se unen de manera total, algo comparable a la solidaridad que todavía prevalece hoy en día en
--	--

many families. Organic solidarity, which is typical of modern societies, is a much more complicated type in which the basic form of relationship is not a simple feeling of belonging together but a complex web of contractual relationships. A society held together by mechanical solidarity is built on faith and fellow-feeling; a society based on organic solidarity, on the other hand, is held together by law and reason. Durkheim was concerned not only with differentiating these two types of social order but with tracing the development of organic solidarity as a fundamental feature of the modern world. There was a strong bias in favor of this type of society, which Durkheim viewed as a product of progress.⁷	muchas familias. La solidaridad orgánica, típica de las sociedades modernas, es un tipo mucho más complicado en el que la forma básica de relación no es un simple sentimiento de pertenencia, sino una compleja red de relaciones contractuales. Una sociedad unida por la solidaridad mecánica se construye sobre la confianza y el sentimiento de compañerismo; una sociedad basada en la solidaridad orgánica, por otra parte, se mantiene unida por la ley y la razón. Durkheim se preocupaba no sólo de diferenciar estos dos tipos de orden social, sino también de marcar el desarrollo de la solidaridad orgánica como un rasgo fundamental del mundo moderno. Había un fuerte sesgo a favor de este tipo de sociedad, que Durkheim veía como un producto del progreso.⁸
“SOCIAL FACTS ARE THINGS” AND “COLLECTIVE CONSCIOUSNESS”.	“LOS HECHOS SOCIALES SON COSAS” Y “CONCIENCIA COLECTIVA”.
Durkheim’s most influential work was <i>The Rules of Sociological Method</i>.⁹ This slim and elegantly written book contained both Durkheim’s basic ideas about the	La obra más influyente de Durkheim fue <i>Las Reglas del Método Sociológico</i>.¹⁰ Este libro esbelto y elegantemente escrito contenía tanto las ideas básicas de Durkheim

⁷ Émile Durkheim, *The Division of Labor in Society* (New York, Free Press. 1964), available in paperback.

⁸ Émile Durkheim, *La division del trabajo en la Sociedad* (Nueva York, Free Press. 1964), disponible en rústica.

⁹ Émile Durkheim, *The Rules of Sociological Method* (New York, Free Press, 1950), available in paperback.

¹⁰ Émile Durkheim, *Las Reglas del Método Sociológico* (Nueva York, Free Press. 1950), disponible en rústica.

discipline of sociology and a program for the future work of the discipline.

During the earlier period of his work, Durkheim was engaged in an ongoing fight with representatives of other academic disciplines (such as philosophy and psychology), who denied either the validity or the autonomy of sociology.

Durkheim, of course, strongly stressed both.

In the *Rules* he tried to show that society had a reality of its own which could not be reduced to psychological facts.

As he put it, society was "a reality sui generis."

This distinctive character of social reality is manifested by the fact that one cannot wish that reality away.

Society resists our thoughts and wishes because it has an objectivity which, though not the same, is comparable to the objectivity of nature.

Durkheim expressed this in one of his most famous sentences: "Social facts are things."

It is characteristic of a "thing" that it exists outside ourselves, that it is capable of resisting us and that we cannot find out what it is by looking into our own minds.

Also in the *Rules* Durkheim first discussed what later was to

sobre la disciplina de la sociología como un programa para el trabajo futuro de la disciplina.

Durante el período anterior de su trabajo, Durkheim se enfrentó a representantes de otras disciplinas académicas (como la filosofía y la psicología) que negaban la validez o la autonomía de la sociología.

Durkheim, por supuesto, insistió mucho en ambos.

En las *Reglas* trató de demostrar que la sociedad tenía una realidad propia que no podía reducirse a hechos psicológicos.

Como él dijo, la sociedad era "una realidad sui generis".

Este carácter distintivo de la realidad social se manifiesta en el hecho de que uno no puede desear que esa realidad desaparezca.

La sociedad resiste nuestros pensamientos y deseos porque tiene una objetividad que, aunque no es la misma, es comparable a la objetividad de la naturaleza.

Durkheim lo expresó en una de sus frases más famosas: "Los hechos sociales son cosas".

Es característico de una "cosa" que existe fuera de nosotros mismos, que es capaz de resistirse a nosotros y que no podemos descubrir lo que es escudriñando en nuestras propias mentes.

También en las *Reglas* Durkheim discutió primero lo que

become a major theme of his work, namely, that society is formed by a combination of the consciousnesses of individuals -a combination which he later was to call collective consciousness. In other words, at the foundation of society there are thoughts, ideas, constructs of the mind.	más tarde se convertiría en un tema principal de su trabajo, a saber, que la sociedad está formada por una combinación de las conciencias de los individuos -una combinación que él más tarde llamaría conciencia colectiva. En otras palabras, en la fundación de la sociedad hay pensamientos, ideas, construcciones de la mente.
A dramatic application of Durkheim's insistence on the autonomous reality of society was his study of <i>Suicide</i>.¹¹ In the study, Durkheim was concerned with the social causes of suicide. It was particularly dramatic because suicide appears to be one of the most uniquely individual acts that men are capable of. Nevertheless, Durkheim showed, by the use of copious statistical data, that a person's social background was decisive in determining the likelihood of suicide. Thus, a most unique individual event turns out to be determined by collective and highly abstract factors. For example, Durkheim was able to show that there was more	Una aplicación dramática de la insistencia de Durkheim en la realidad autónoma de la sociedad fue su estudio sobre el <i>suicidio</i>.¹² En el estudio, Durkheim se preocupó por las causas sociales del suicidio. Fue particularmente dramático porque el suicidio parece ser uno de los actos individuales más singulares de los que son capaces los hombres. Sin embargo, Durkheim demostró, mediante el uso de abundantes datos estadísticos, que el trasfondo social de una persona era decisivo para determinar la probabilidad de suicidio. Así, un acontecimiento individual único resulta ser determinado por factores colectivos y altamente abstractos. Por ejemplo, Durkheim pudo demostrar que había más suicidios en

¹¹ Emile Durkheim, *Suicide* (New York, Free Press, 1951), available in paperback.

¹² Émile Durkheim, *El Suicidio* (Nueva York, Free Press. 1951), disponible en rústica.

suicide in the cities than in the countryside, more suicide among Protestants than among Catholics, more suicide among divorcees or widows than among married women. In each case, Durkheim argued, the discrepancy is to be explained by a difference in social ties or solidarity. In connection with these findings, Durkheim coined one of his most influential concepts, that of <i>anomie</i>. Literally, the word, which is derived from Greek, means disorder or normlessness; what Durkheim meant by it was a state, either of individuals or of groups, in which there is a lack of solidarity or social ties. In the context of his study of suicide, Durkheim was able to show, in the most dramatic way possible, that such solidarity is literally necessary for life and that being deprived of it is an almost unbearable condition for human beings.	las ciudades que en el campo, más suicidios entre protestantes que entre católicos, más suicidios entre divorciados o viudas que entre mujeres casadas. En cada caso, argumentó Durkheim, la discrepancia se explica por una diferencia en los lazos sociales o la solidaridad. En relación con estos hallazgos, Durkheim acuñó uno de sus conceptos más influyentes, el de la <i>anomia</i>. Literalmente, la palabra, que deriva del griego, significa desorden o carencia de normas; lo que Durkheim quiso decir con ella era un estado, ya sea de individuos o de grupos, en el que hay una falta de solidaridad o de vínculos sociales. En el contexto de su estudio del suicidio, Durkheim pudo demostrar, de la manera más dramática posible, que tal solidaridad es literalmente necesaria para la vida y que ser privado de ella es una condición casi insoportable para los seres humanos.
The crowning work of Durkheim was his book entitled <i>The Elementary Forms of the Religious Life</i>,¹³ which was published shortly before his death. This work is one of the classics in the sociology of religion,	La obra cumbre de Durkheim fue su libro titulado <i>Las Formas Elementales de la Vida Religiosa</i>, que fue publicado poco antes de su muerte. Esta obra es uno de los clásicos de la sociología de la religión,

¹³ Émile Durkheim, *The Elementary Forms of the Religious Life* (New York, Free Press, 1954), available in paperback.

and argues in great detail that religion is fundamentally a social phenomenon, that is, that religion reflects the society in which it exists. In a more profound way, however, the same book actually shows that society is essentially a religious phenomenon -in the sense that it is, in the final analysis, based upon the ultimate values held by its members. Sociology here, once more, is placed in the immediate vicinity of philosophy. The vision of society it finally produces is one of a group of human beings banded together around common beliefs and values.	y argumenta con gran detalle que la religión es fundamentalmente un fenómeno social, es decir, que la religión refleja la sociedad en la que existe. Sin embargo, de una manera más profunda, el mismo libro muestra que la sociedad es esencialmente un fenómeno religioso -en el sentido de que, en última instancia, se basa en los valores últimos de sus miembros. La sociología aquí, una vez más, se sitúa en las inmediaciones inmediatas de la filosofía. La visión de la sociedad que finalmente produce es la de un grupo de seres humanos unidos en torno a creencias y valores comunes.
THE DURKHEIM SCHOOL.	LA ESCUELA DE DURKHEIM
Durkheim was not only a very influential figure by himself, but became the founder of a very important school. This school, commonly referred to as the Durkheim School, dominated the social sciences in France for a period of about thirty years. During this period, sociology in France meant Durkheimian sociology. In quite a number of other disciplines concerned with man, it was students of Durkheim who produced important and influential works.	Durkheim no sólo fue una figura muy influyente por sí mismo, sino que se convirtió en el fundador de una escuela muy importante. Esta escuela, comúnmente conocida como la Escuela de Durkheim, dominó las ciencias sociales en Francia durante un período de unos treinta años. Durante este período, la sociología en Francia significó sociología de Durkheim. En muchas otras disciplinas relacionadas con el hombre, fueron los estudiantes de Durkheim quienes produjeron obras importantes e influyentes.

This was especially true of ethnology (what, in America today, we would call cultural anthropology), history, linguistics, psychology and law. Over more than a quarter century, this community of scholars, in constant communication with each other and animated by an essentially common frame of reference, produced a truly remarkable body of knowledge about human events. This accumulation of information and insights is far from exhausted even today. The Durkheim School, however, did not survive beyond the 1930's. There are several reasons for this, such as the fact that many of its representatives were Jews and were cruelly decimated during the Nazi Occupation of France during World War II. But the basic reason is probably connected with the close linkage between Durkheimian sociology and the political faith with which it was so closely tied. The rationalism and optimism of Durkheim's republican creed did not survive the anguish of the Second World War. After the liberation of France,	Esto era especialmente cierto en el caso de la etnología (lo que hoy en día en Estados Unidos se llamaría antropología cultural), la historia, la lingüística, la psicología y el derecho. A lo largo de más de un cuarto de siglo, esta comunidad de eruditos, en constante comunicación entre ellos y animada por un marco de referencia esencialmente común, produjo un conjunto de conocimientos verdaderamente notables sobre los acontecimientos humanos. Esta acumulación de información y perspicacia dista mucho de haberse agotado aún hoy en día. Sin embargo, la escuela de Durkheim no sobrevivió más allá de los años 1930. Hay varias razones para ello, como el hecho de que muchos de sus representantes eran judíos y fueron cruelmente diezmados durante la ocupación nazi de Francia durante la Segunda Guerra Mundial. Pero la razón de fondo está probablemente relacionada con el estrecho vínculo entre la sociología de Durkheim y la fe política con la que estaba tan estrechamente ligada. El racionalismo y el optimismo del credo republicano de Durkheim no sobrevivieron a la angustia de la Segunda Guerra Mundial. Después de la liberación de
--	--

Durkheimian sociology did not make a comeback. Most of French sociology was either taken over by Marxists or came under heavy influence from abroad, especially from the United States. The work of Durkheim and his school nevertheless remains as one of the greatest accomplishments in the history of the discipline.	Francia, la sociología de Durkheim no volvió a aparecer. La mayor parte de la sociología francesa fue tomada por los marxistas o sufrió una fuerte influencia del extranjero, especialmente de los Estados Unidos. El trabajo de Durkheim y su escuela sigue siendo, sin embargo, uno de los mayores logros en la historia de la disciplina.
GERMAN RESPONSES TO THE FRENCH REVOLUTION	RESPUESTAS ALEMANAS A LA REVOLUCIÓN FRANCESA
Sociology in Germany had a very different history, though it also, if somewhat less directly, was linked to the intellectual repercussions of the French Revolution. The connection here was not direct but by means of the general problem of history, which was the major preoccupation of German thought during the nineteenth century -especially as represented in the towering figures of Hegel and Marx. For Hegel, the French Revolution posed the problem of history in a dramatic and inescapable manner. And throughout his life, despite the increasing conservatism of his older years, Hegel felt that the Revolution had been an important and fundamentally positive event in the advance of the human spirit.	La sociología en Alemania tuvo una historia muy diferente, aunque también, si bien algo menos directa, estaba ligada a las repercusiones intelectuales de la Revolución Francesa. La conexión aquí no era directa, sino por medio del problema general de la historia, que era la mayor preocupación del pensamiento alemán durante el siglo XIX -especialmente como es representado en las altas figuras de Hegel y Marx. Para Hegel, la Revolución Francesa planteó el problema de la historia de una manera dramática e ineludible. Y a lo largo de su vida, a pesar del creciente conservadurismo de sus años maduros, Hegel sintió que la Revolución había sido un evento importante y fundamentalmente positivo en el avance del espíritu

He expressed this for many years in a quasi-religious way by always lighting a candle on Bastille Day. It was Marx, however, who much more directly made the Revolution a central concern for the sciences of man. For Marx, the French Revolution was only a preamble to the great proletarian revolution that was to come and that was to inaugurate a new age of humanity. But it was the great example of the French Revolution that led Marx to develop many of his basic conceptions -such as those of class and class struggle, of the pre-eminence of economic factors in history, and of the dynamics of revolution as such. Much of German sociological thought during the classical period consisted of an ongoing attempt to <i>refute</i> Marx. In fact, the very notion of the discipline of sociology became an alternative to the "science of socialism" as propounded by Marx's followers. As in France, then, the original impetus for sociology in Germany was anti-revolutionary and conservative in spirit. It should be emphasized that this did not mean at all that the final	humano. Expresó esto durante muchos años de una manera casi religiosa encendiendo siempre una vela el Día de la Bastilla. Pero fue Marx, sin embargo, quien más directamente hizo de la Revolución una preocupación central para las ciencias del hombre. Para Marx, la Revolución Francesa era sólo un preámbulo de la gran revolución proletaria que iba a venir y que inauguraría una nueva era de la humanidad. Pero fue el gran ejemplo de la Revolución Francesa lo que llevó a Marx a desarrollar muchas de sus concepciones básicas -como aquellas de las clases y la lucha de clases, la preeminencia de los factores económicos en la historia, y la dinámica de la revolución como tal. Gran parte del pensamiento sociológico alemán durante el período clásico consistió en un intento continuo de <i>refutar</i> a Marx. De hecho, la misma noción de la disciplina de la sociología se convirtió en una alternativa a la "ciencia del socialismo" propuesta por los seguidores de Marx. Al igual que en Francia, el ímpetu original de la sociología en Alemania era, por tanto, anti-revolucionario y conservador en espíritu. Cabe destacar que esto no significaba en absoluto que las
---	---

consequences and implications of the discipline were also to be of this kind.	consecuencias e implicaciones finales de la disciplina fueran también de este tipo.
MAX WEBER: MODERNITY, CAPITALISM AND THE ROLE OF IDEAS IN HISTORY.	MAX WEBER: MODERNIDAD, CAPITALISMO Y EL PAPEL DE LAS IDEAS EN LA HISTORIA
Just as in France, sociology in Germany during the classical period is dominated by one gigantic figure - Max Weber (1864-1920). Except for the last years of his life, Weber was much less directly involved in the political struggles of his day than Durkheim. He much more conformed to the ideal of detachment of the German academician. Even academically he was, during his own lifetime, less of a success than Durkheim had been. Nevertheless, he exerted a tremendous influence on many of his contemporaries, an influence which increased rather than decreased after his death. Weber's fundamental intellectual problem, at least at first sight, looks more circumscribed than Durkheim's. His problem was that of the origins of capitalism. Weber was convinced of two things -one, of the very peculiar character of the modern world, and, two, of the pre-eminent role of capitalism in having produced this	Al igual que en Francia, la sociología en Alemania durante el periodo clásico está dominada por una figura gigantesca: Max Weber (1864-1920). A excepción de los últimos años de su vida, Weber estuvo mucho menos implicado en las luchas políticas de su época que Durkheim. Se conformó mucho más con el ideal de desapego del académico alemán. Incluso desde el punto de vista académico, durante su propia vida tuvo menos éxito que Durkheim. Sin embargo, ejerció una tremenda influencia sobre muchos de sus contemporáneos, una influencia que aumentó en lugar de disminuir después de su muerte. El problema intelectual fundamental de Weber, al menos a primera vista, parece más circunscrito que el de Durkheim. Su problema era el de los orígenes del capitalismo. Weber estaba convencido de dos cosas: una, del carácter muy peculiar del mundo moderno y, otra, del papel preeminente del capitalismo en la producción de este

modern world. The question about the origins of capitalism was thus, for Weber, a question about the foundations of the modern world. There was, however, a further and more fundamental dimension to this question, which only becomes apparent when we understand Weber in confrontation with Marx. Beyond the question about the origins of capitalism, Weber was concerned with the role of ideas in history. Marx had emphasized the pre-eminence of economic factors in history and, more specifically, the dependence of human consciousness upon what he called the economic substructure of social life. In an oversimplification that did violence to the sophistication of Marx's own system of thought, many of his followers converted these ideas into a system of rigid and one-sided economic determinism. It was this that Weber was concerned to refute. He sought to do this in the most dramatic way possible, namely, by showing how economic processes themselves are in turn dependent upon what goes on in the minds of men, more specifically on values and beliefs.	mundo moderno. La pregunta sobre los orígenes del capitalismo era, pues, para Weber, una pregunta sobre los fundamentos del mundo moderno. Sin embargo, había una dimensión más amplia y fundamental en esta cuestión, que sólo se hace evidente cuando entendemos a Weber en la confrontación con Marx. Más allá de la pregunta sobre los orígenes del capitalismo, Weber se preocupaba por el papel de las ideas en la historia. Marx había enfatizado la preeminencia de los factores económicos en la historia y, más específicamente, la dependencia de la conciencia humana sobre lo que él llamó la infraestructura económica de la vida social. En una simplificación excesiva que hizo violencia a la sofisticación del propio sistema de pensamiento de Marx, muchos de sus seguidores convirtieron estas ideas en un sistema de determinismo económico rígido y unilateral. Fue esto lo que Weber estaba preocupado por refutar. Trató de hacerlo de la manera más dramática posible, es decir, mostrando cómo los propios procesos económicos dependen a su vez de lo que ocurre en las mentes de los hombres, más específicamente de los valores y las creencias.
---	--

“THE PROTESTANT ETHIC”: “INNER-WORLDLY ASCETICISM”	“LA ÉTICA PROTESTANTE”: “ASCETISMO INTRA-MUNDANO”
The germinal work in this enterprise of Weber’s was <i>The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism</i>.¹⁴ This book, which succeeded in creating a controversy among scholars that has gone on for over half a century now, tried to establish a causal connection between the origins of capitalism and certain aspects of the Protestant religion.	El trabajo germinal en esta empresa de Weber fue <i>La ética protestante y el espíritu del capitalismo</i>.¹⁵ Este libro, que tuvo éxito en crear una controversia entre eruditos que ya lleva más de medio siglo, trató de establecer una conexión causal entre los orígenes del capitalismo y ciertos aspectos de la religión protestante.
The key concept in Weber’s argument was what he called “innerworldly asceticism.” This, according to Weber, was one of the major effects of Protestantism on the history of Western societies, although in many respects this happened unintentionally. Inner-worldly asceticism was a transformation of religious discipline from being concerned with the other world to the affairs of this one. The Lutheran Reformation gave it its first impetus by changing the notion of vocation from a purely religious to a secular one; Luther stressed that any lawful occupation in the world was as pleasing to God as the profession of a priest, a monk or	El concepto clave en el argumento de Weber era lo que él llamó “ascetismo intra-mundano”. Según Weber, éste fue uno de los principales efectos del protestantismo en la historia de las sociedades occidentales, aunque en muchos aspectos esto ocurrió sin querer. La ascética intra-mundana era una transformación de la disciplina religiosa de preocuparse por el otro mundo a los asuntos de éste. La Reforma Luterana le dio su primer impulso al cambiar la noción de vocación de una vocación puramente religiosa a una laica; Lutero enfatizó que cualquier ocupación legal en el mundo era tan agradable a Dios como la profesión

¹⁴ Max Weber, *The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism* (New York, Scribner’s, 1930), available in paperback.

¹⁵ Max Weber, *La Ética Protestante y el Espíritu del Capitalismo* (New York, Scribner’s, 1930), disponible en rústico.

a nun. But it was only in the Calvinist Reformation and its consequences that, according to Weber, Protestant inner-worldly asceticism came to maturity. Calvinism insisted that all of life, including man's economic activity, should be subjected to a rigid religiously motivated discipline. In a very ingenious explanation, Weber linked this with the psychological consequences of the Calvinist doctrine of predestination: although nothing could have been further from Calvin's own mind, his later followers began to look upon worldly success as some sort of proof that they were among the elect (that is, among that relatively small number that God had predestined for salvation). In any case, it was Calvinism that gave the most decisive and durable legitimation to economic activity and, more specifically, to economic activity that involved discipline, hard work and saving. Such an ethic of self-denial, Weber argued, was very important for the development of attitudes and practices conducive to capitalist enterprise. Weber then went on to argue that it was indeed in those countries	de sacerdote, monje o monja. Pero fue sólo en la Reforma Calvinista y sus consecuencias que, según Weber, la ascética protestante del mundo interior llegó a su madurez. El calvinismo insistía en que toda la vida, incluida la actividad económica del hombre, debía ser sometida a una disciplina rígida por motivos religiosos. En una explicación muy ingeniosa, Weber relacionó esto con las consecuencias psicológicas de la doctrina calvinista de la predestinación: aunque nada podía estar más lejos de la propia mente de Calvino, sus seguidores posteriores comenzaron a considerar el éxito mundano como una especie de prueba de que estaban entre los elegidos (es decir, entre ese número relativamente pequeño que Dios había predestinado para la salvación). En todo caso, fue el calvinismo el que dio la legitimación más decisiva y duradera a la actividad económica y, más concretamente, a la actividad económica que implicó disciplina, trabajo arduo y ahorro. Tal ética de auto-negación, argumentó Weber, era muy importante para el desarrollo de actitudes y prácticas conducentes a la empresa capitalista. Weber luego argumentó que fue en esos países que más directa y
--	--

that were most directly and powerfully influenced by Calvinism that modern capitalism arose in its most characteristic forms. Weber's theory, whether right or wrong, has completely transformed our historical perspective on the origins of the modern world. Beyond that, it has offered one of the most persuasive arguments against the Marxist interpretation of history.	poderosamente influenciados por el calvinismo que el capitalismo moderno surgió en sus formas más características. La teoría de Weber, ya sea correcta o errónea, ha transformado completamente nuestra perspectiva histórica sobre los orígenes del mundo moderno. Más allá de eso, ha ofrecido uno de los argumentos más persuasivos contra la interpretación marxista de la historia.
THE ABSENCE OF INNER-WORLDLY ASCETICISM	LA AUSENCIA DEL ASCETISMO INTRA-MUNDANO
Following <i>The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism</i>, Weber started a vast work in the comparative sociology of religion.¹⁶ This covered investigations into the religions of India, China and the ancient Middle East. At the time of Weber's death he was working on the sociology of Islam. In retrospect, the amount of learning that went into this enterprise is staggering. Some of the specific studies in the sociology of religion undertaken by Weber have had a profound effect on scholarship in these areas -for example his study of	Siguiendo <i>La ética protestante y el espíritu del capitalismo</i>, Weber comenzó una vasta obra en la sociología comparativa de la religión.¹⁷ Esto abarcó investigaciones sobre las religiones de la India, China y el antiguo Oriente Medio. En el momento de la muerte de Weber, estaba trabajando en la sociología del Islam. En retrospectiva, la cantidad de aprendizaje que entró en esta empresa es asombrosa. Algunos de los estudios específicos en sociología de la religión realizados por Weber han tenido un profundo efecto en la erudición en estas áreas -por

¹⁶ Max Weber, *The Religion of India* (New York, Free Press, 1958); *The Religion of China* (New York, Free Press, 1958); *Ancient Judaism* (New York, Free Press, 1952) - all three available in paperback.

¹⁷ Max Weber, *La Religión de la India* (New York, Free Press, 1958); *La Religión de China* (New York, Free Press, 1958); *Judaísmo Antiguo* (New York, Free Press, 1952) –los tres disponibles en rústica.

the relationship of intellectuals to the salvation religions of India, his study of the Chinese bureaucracy and his interpretation of prophecy in ancient Israel. But while Weber went off in many directions in the course of his work, he always returned to what was his major concern, namely, the relationship of intellectual and economic processes in history. Having, to his own satisfaction, established the relationship of religion to capitalism in the West, he used the entire history of man's religion as a gigantic laboratory to verify his original thesis. Over and over again, his major point in his studies of ancient and non-Western religions was the absence of inner-worldly asceticism.	ejemplo, su estudio de la relación de los intelectuales con las religiones salvadoras de la India, su estudio de la burocracia china y su interpretación de la profecía en el antiguo Israel. Pero mientras que Weber se fue en muchas direcciones en el curso de su trabajo, siempre volvió a lo que era su mayor preocupación, es decir, la relación de los procesos intelectuales y económicos en la historia. Habiendo establecido, a su propia satisfacción, la relación de la religión con el capitalismo en Occidente utilizó toda la historia de la religión del hombre como un gigantesco laboratorio para verificar su tesis original. Una y otra vez, su punto principal en sus estudios de las religiones antiguas y no occidentales fue la ausencia de ascetismo mundano.
"ELECTIVE AFFINITIES" BETWEEN IDEAS AND GROUPS	"AFINIDADES ELECTIVAS" ENTRE LAS IDEAS Y LOS GRUPOS
It should be emphasized that Weber did not at all wish to substitute a religious or ideational determinism for the economic determinism of the Marxists. On the contrary, he always stressed the interrelation of these various factors. The key concept which he used in this connection was that of	Hay que destacar que Weber no quiso en absoluto sustituir un determinismo religioso o ideológico por el determinismo económico de los marxistas. Por el contrario, siempre insistió en la interrelación de estos diversos factores. El concepto clave que utilizó en este sentido fue el de <i>afinidad</i>

<i>elective affinity</i>, by which he meant the process by which certain ideas and certain social groups as it were “seek each other out” in history. Thus, for example, Weber did not argue either that Confucianism produced a Chinese bureaucratic system or, for that matter, that it was simply a reflection of the latter. Rather, he maintained, that whatever might have been the original motives of Confucius and his immediate followers, Confucianism turned out to be a religious and ethical system that was peculiarly suited to the needs of this particular class of people in China (the class which he called the “bureaucratic literati”). It was as if this group and these ideas elected each other, chose each other, because of the natural affinity between them.	<i>electiva</i>, con lo que se refería al proceso mediante el cual ciertas ideas y ciertos grupos sociales se "buscan unos a otros" en la historia. Así, por ejemplo, Weber tampoco argumentó que el confucianismo produjera un sistema burocrático chino o, para el caso, que era simplemente un reflejo de este último. Sostuvo, más bien, que cualquiera que fueran los motivos originales de Confucio y sus seguidores inmediatos, el confucianismo resultó ser un sistema religioso y ético que se ajustaba peculiarmente a las necesidades de esta clase particular de la gente en China (la clase que él llamó "los alfabetizados burocráticos"). Era como si este grupo y estas ideas se eligieran entre sí, se eligieran mutuamente, por la afinidad natural entre ellas.
In some respects Weber was much less of a theoretician or methodologist than Durkheim. Yet his contributions both to theory and to methodology in sociology have been very great indeed. These contributions, however, were not his major interest; rather they were the by-product of his work on substantive problems of sociology, especially of the sociology of religion.	En algunos aspectos Weber era mucho menos teórico o metodólogo que Durkheim. Sin embargo, sus contribuciones tanto a la teoría como a la metodología en sociología han sido muy grandes. Estas contribuciones, sin embargo, no eran su mayor interés, sino más bien el producto de su trabajo sobre los problemas sustantivos de la sociología, especialmente de la sociología de la

All the same, his largest work is a systematic treatise in sociological theory entitled <i>Economy and society</i>.¹⁸ This developed in great detail some concepts of sociology that have remained in use to this day. The same work also contains some very important analyses, for example, Weber's inquiry into the nature of bureaucracy.	religión. De todos modos, su obra más importante es un tratado sistemático de teoría sociológica titulado <i>Economía y sociedad</i>.¹⁹ Este desarrolló en gran detalle algunos conceptos de sociología que han permanecido en uso hasta el día de hoy. El mismo trabajo también contiene algunos análisis muy importantes, por ejemplo, la investigación de Weber sobre la naturaleza de la burocracia.
Unlike Durkheim, Weber did not become the founder of a school. Perhaps to some extent this was due to differences in personality between the two men. It was also, to a large extent, the result of differences in the academic systems of Germany and France. While in France academic and intellectual life has been very much centralized, this has not been the case in Germany. Despite his enormous influence, Weber remained essentially a figure standing by himself. The same is true of other	A diferencia de Durkheim, Weber no se convirtió en el fundador de una escuela. Quizás hasta cierto punto esto se debió a diferencias de personalidad entre los dos hombres. También fue, en gran medida, el resultado de las diferencias entre los sistemas académicos de Alemania y Francia. Mientras que en Francia la vida académica e intelectual ha estado muy centralizada, en Alemania no ha sido así. A pesar de su enorme influencia, Weber siguió siendo esencialmente una figura que se mantenía de pie por sí mismo. Lo mismo ocurre con otros

¹⁸ Max Weber, *Economy and Society* (New York, Bedminster Press, 1968). A useful selection from this was previously published under the title of *From Max Weber*, edited by Hans Gerth and C. Wright Mills (New York, Oxford, 1958), in paperback.

¹⁹ Max Weber, *Economía y Sociedad* (New York, Bedminster Press, 1968). Un útil selección de esto fue previamente publicado bajo el título de *Desde Max Weber*, editado por Hans Gerth y C. Wright Mills (New York, Oxford, 1958), en rústica.

important writers in German sociology during the classical period.	escritores importantes de la sociología alemana durante el periodo clásico.
GEORG SIMMEL: DYADS, TRIADS AND THE ROLE OF THE STRANGER	GEORG SIMMEL: DIADAS, TRIADAS Y EL PAPEL DE LOS EXTRANJEROS
Next to Weber, probably the most important of these was Georg Simmel (1868-1918). Simmel's work in sociology was only part of a much larger work concerned with philosophy and intellectual history.²⁰ Indeed, most of Simmel's contribution to sociology is contained in one, albeit quite voluminous, work which, in turn, was a collection of essays on a number of different subjects. Nevertheless, Simmel's influence has been very great and still continues today. Simmel was interested in developing what he himself called "a formal sociology." By that he meant propositions about the nature of social reality which would be very general and which could be filled with varying historical content. For example, in an essay which has become very famous, Simmel investigated the influence of numbers upon social relationships,	Junto a Weber, probablemente el más importante de ellos fue Georg Simmel (1868-1918). El trabajo de Simmel en sociología era sólo una parte de un trabajo mucho más amplio que se ocupaba de la filosofía y la historia intelectual.²¹ De hecho, la mayor parte de la contribución de Simmel a la sociología está contenida en un trabajo, aunque bastante voluminoso, que a su vez fue una colección de ensayos sobre diversos temas. Sin embargo, la influencia de Simmel ha sido muy grande y continúa hoy en día. Simmel estaba interesado en desarrollar lo que él mismo llamó "una sociología formal". Con eso se refería a proposiciones sobre la naturaleza de la realidad social que serían muy generales y que podrían estar llenas de contenido histórico variable. Por ejemplo, en un ensayo que se ha vuelto muy famoso, Simmel investigó la influencia de los números en las relaciones sociales, acuñando

²⁰ Kurt Wolff (ed.), *The Sociology of Georg Simmel* (New York, Free Press, 1950), available in paperback.

²¹ Kurt Wolff (ed.), *La Sociología de Georg Simmel* (New York, Free Press, 1950), disponible en rústica.

coining the terms “dyad” and “triad” to designate, respectively, human groups consisting of two and three members. Simmel analyzed in great detail what the differences between these groups were. He was very careful to formulate these analyses in such a way that they could apply to groups engaged in every conceivable sort of relationship. For another example, in what is probably his most famous essay, Simmel analyzed the role of the stranger in human society, again doing so in such a way that the analysis could apply to greatly different situations.	los términos "díada" y "tríada" para designar, respectivamente, a grupos humanos formados por dos y tres miembros. Simmel analizó con gran detalle las diferencias entre estos grupos. Fue muy cuidadoso al formular estos análisis de tal manera que pudieran aplicarse a los grupos involucrados en cualquier tipo de relación concebible. Por otro lado, en lo que probablemente es su ensayo más famoso, Simmel analizó el papel del extranjero en la sociedad humana, de tal manera que el análisis podría aplicarse a situaciones muy diferentes.
VILFREDO PARETO: A SYSTEMATIC STUDY OF IDEOLOGICAL STRUGGLE	VILFREDO PARETO: UN ESTUDIO SISTEMÁTICO DE LA LUCHA IDEOLÓGICA
Before turning to American developments in the discipline, mention should be made of one isolated and somewhat eccentric figure in European sociology who nevertheless has been one of great importance. This is the Italian sociologist Vilfredo Pareto (1848-1923). Originally an economist, in which capacity he also made some enduring contributions to economic theory, Pareto turned to sociology in the later stages of his career because he was convinced that the	Antes de volver a los desarrollos americanos en la disciplina, cabe mencionar una figura aislada y un tanto excéntrica de la sociología europea que, sin embargo, ha sido de gran importancia. Se trata del sociólogo italiano Vilfredo Pareto (1848-1923). Pareto, economista originalmente, en su calidad de economista, también hizo algunas contribuciones perdurables a la teoría económica, se volvió a la sociología en las últimas etapas de su

assumptions of rational behavior that underlay economics did not go very far in explaining human behavior. Pareto produced one gigantic work of sociological theory, which in English is entitled <i>The Mind and Society</i>.²² A sprawling book, full of fascinating historical illustrations of all kinds, this work presents an original approach to sociological thought. In some respects like Marx, Pareto viewed society as primarily an arena of struggle and of deceit. Thus the main areas of social life that interested him were politics and ideas and the relationship between those two. He tried to show in great detail how much of social life was only possible because of systematic illusions and myths that served the interests of specific groups. But unlike Marx, Pareto had no recipes to offer for the cure of society. An aristocrat by background and a cynic by inclination, he was satisfied to view the follies of mankind in an attitude of sardonic detachment.	carrera porque estaba convencido de que los supuestos del comportamiento racional que subyace a la economía no llegaban muy lejos en la explicación del comportamiento humano. Pareto produjo una gigantesca obra de teoría sociológica, que en inglés se titula <i>La mente y la sociedad</i>.²³ Un libro desbordante, lleno de fascinantes ilustraciones históricas de todo tipo, esta obra presenta un enfoque original del pensamiento sociológico. En algunos aspectos como Marx, Pareto veía a la sociedad como un escenario de lucha y de engaño. Así pues, las principales áreas de la vida social que le interesaban eran la política y las ideas y la relación entre ambas. Trató de mostrar con gran detalle hasta qué punto la vida social sólo era posible gracias a ilusiones y mitos sistemáticos que servían a los intereses de grupos específicos. Pero a diferencia de Marx, Pareto no tenía recetas para curar a la sociedad. Aristócrata de fondo y cínico de inclinación, se conformó con ver las locuras de la humanidad en una actitud de desprendimiento sarcástico.
--	---

²² Vilfredo Pareto, *The Mind and Society* (New York, Dover, 1963).

²³ Vilfredo Pareto, *La Mente y la Sociedad* (New York, Dover, 1963).

Pareto's sociology constitutes one of the most elaborate systems produced in the history of the discipline, and it has influenced a number of other sociologists in different countries -though there are very few, indeed, who would identify with the system as a whole.	La sociología de Pareto constituye uno de los sistemas más elaborados producidos en la historia de la disciplina, y ha influido en otros sociólogos de diferentes países - aunque hay muy pocos, de hecho, que se identifiquen con el sistema en su conjunto.
AMERICAN SOCIOLOGY: SOLVING PRACTICAL PROBLEMS	SOCIOLOGÍA NORTEAMERICANA: RESOLVIENDO PROBLEMAS PRÁCTICOS
Sociology in America developed under distinct circumstances that were very different from those in Europe. The social experience out of which American sociology came had very little to do with the political and ideological controversies that stimulated sociology in France and Germany. Rather, it was the experience of the problems of an immigrant society caught in the turmoil of rapid industrialization and the growth of cities. From the beginning, American sociology had a very strong practical interest. But that was characterized not so much by politics as by social reform and social work. This practical, reformist trend in American sociology has proven to be very persistent. In the beginning, there were	La sociología en América se desarrolló en circunstancias distintas, muy diferentes a las de Europa. La experiencia social de la que surgió la sociología norteamericana tuvo muy poco que ver con las controversias políticas e ideológicas que estimularon la sociología en Francia y Alemania. Más bien, fue la experiencia de los problemas de una sociedad inmigrante atrapada en la agitación de la rápida industrialización y el crecimiento de las ciudades. Desde el principio, la sociología estadounidense tuvo un gran interés práctico. Pero eso no se caracterizaba tanto por la política como por la reforma social y el trabajo social. Esta tendencia práctica y reformista en la sociología estadounidense ha demostrado ser muy persistente. Al principio, hubo fuertes

strong theoretical influences from Europe, but soon quite distinctive American traits developed. Again, unlike the situation in Europe, it is not possible in America to point to one or even several overpowering figures during the classical period of sociology. There were a number of individuals who were influential in the development of the discipline; some of them founded schools, others did not. Two important figures of the earlier period were William Graham Sumner (1840-1910) and Thorstein Veblen (1857-1929).	influencias teóricas de Europa, pero pronto se desarrollaron rasgos americanos bastante distintivos. Una vez más, a diferencia de la situación en Europa, no es posible en América señalar a una o incluso a varias figuras sobrecogedoras durante el período clásico de la sociología. Hubo un número de individuos que fueron influyentes en el desarrollo de la disciplina; algunos fundaron escuelas, otros no. Dos figuras importantes del período anterior fueron William Graham Sumner (1840-1910) y Thorstein Veblen (1857-1929).
WILLIAM GRAHAM SUMNER: MORES AND ETHNOCENTRISM	WILLIAM GRAHAM SUMNER: URBANIDAD Y ETNOCENTRISMO
Sumner had been influenced by the English philosopher, Herbert Spencer, and was part of the broad intellectual movement that has been called Social Darwinism. Like others in this movement, Sumner tried to draw out the implications of biological evolution for society. He became very popular during his lifetime, partly, no doubt, because his notions of sociology corresponded very much to what many people in American society believed anyway. Specifically, Sumner believed that society followed its own	Sumner había sido influenciado por el filósofo inglés Herbert Spencer, y era parte del amplio movimiento intelectual que se ha llamado Darwinismo Social. Al igual que otros en este movimiento, Sumner trató de extraer las implicaciones de la evolución biológica para la sociedad. Se hizo muy popular durante su vida, en parte, sin duda, porque sus nociones de sociología correspondían mucho a lo que mucha gente en la sociedad estadounidense creía de todos modos. Específicamente, Sumner creía que la sociedad seguía sus

evolutionary laws and that the state and the law could not, and should not, do very much about these. This notion was very congenial to an age that still believed in the virtues of untrammelled capitalism and that was highly suspicious of the interference of government in economic affairs. Sumner's most influential work was entitled <i>Folkways</i>.²⁴ It had great influence in American sociology for many years. Some of its concepts, like those of <i>mores</i> (customs that have become part of a society's morality) and <i>ethnocentrism</i> (a view of the world determined by one's own group membership), have become part of general usage.	propias leyes evolutivas y que el Estado y la ley no podían y no debían hacer mucho al respecto. Esta noción era muy favorable en una época que aún creía en las virtudes del capitalismo sin trabas y que sospechaba mucho de la interferencia del gobierno en los asuntos económicos. La obra más influyente de Sumner se titulaba <i>Patrones de Conducta</i>.²⁵ Tuvo una gran influencia en la sociología estadounidense durante muchos años. Algunos de sus conceptos, como los de <i>mores</i> (costumbres que se han convertido en parte de la moralidad de una sociedad) y el <i>etnocentrismo</i> (una visión del mundo determinada por la pertenencia a un grupo propio), se han convertido en parte del uso general.
THORSTEIN VEBLEN: "DEBUNKING"	THORSTEIN VEBLEN: "DESMITIFICACIÓN"
If Sumner might today be described as an establishmentarian sociologist, Veblen was by temperament a rebel. The son of Norwegian farmers in the Middle West, he did not learn English until he started going to school. All his life he considered himself marginal to American society,	Si Sumner podría describirse hoy en día como un sociólogo establecido, Veblen era por temperamento un rebelde. Hijo de granjeros noruegos en el Medio Oeste, no aprendió inglés hasta que empezó a ir a la escuela. Toda su vida se consideró a sí mismo un marginado de la sociedad

²⁴ William Sumner, *Folkways* (New York, Dover, 1906), available in paperback.

²⁵ William Sumner, *Patrones de Conducta* (New York, Dover, 1906), disponible en rústica.

and he was in active rebellion against all of its values, from capitalism to sexual morality. Veblen's work is one of the most consistent embodiments of the debunking theme in sociology. His most famous work is <i>The Theory of the Leisure Class</i>,²⁶ which is a venomous portrait of the life-style of the upper classes in America and elsewhere. Veblen (who, incidentally, was hardly influenced at all by Marxism or other European traditions of radicalism) may be regarded as the founder of an indigenous American tradition of radical or critical sociology; that is, sociology that regards as its mission the critique of the status quo in society.	estadounidense, y estaba en activa rebelión contra todos sus valores, desde el capitalismo hasta la moral sexual. La obra de Veblen es una de las encarnaciones más consistentes del tema de la desmitificación en sociología. Su obra más famosa es <i>La Teoría del Tiempo Libre</i>, que es un retrato venenoso del estilo de vida de las clases altas en Estados Unidos y otros lugares. Veblen (que, por cierto, apenas fue influenciado en absoluto por el marxismo u otras tradiciones europeas de radicalismo) puede ser considerado como el fundador de una tradición indígena americana de sociología radical o crítica; es decir, sociología que considera como su misión la crítica del status quo en la sociedad.
THE EMPIRICISTS: THOMAS, ZNANIECKI AND PARK	LOS EMPIRISTAS: THOMAS, ZNANIECKI Y PARK
However, it was only after World War I that American sociology took on the distinctive character which, in the main, it has retained until today. The turning point came as American sociologists, with great determination and in great numbers, turned to empirical investigations, many of them leaving theoretical	Sin embargo, la sociología norteamericana no adquirió el carácter distintivo que, en general, ha conservado hasta hoy en día hasta después de la Primera Guerra Mundial. El punto de inflexión se produjo cuando los sociólogos estadounidenses, con gran determinación y en gran número, se volvieron hacia las investigaciones

²⁶ Thorstein Veblen, *The Theory of the Leisure Class* (New York, Macmillan, 1899), available in paperback.

considerations behind as an impractical and essentially useless activity. This new period in American sociology can be conveniently dated from 1919, when the first volume of a very influential empirical study came out, W. I. Thomas's and Florian Znaniecki's <i>The Polish Peasant in Europe and America</i>.²⁷ This was an extensive investigation, stretching over a period of years, of the culture and life of Polish immigrants in America, at the same time looking into the background of their home culture. The theme and the method of the <i>Polish Peasant</i> were indicative of this new atmosphere in the field in America. Both Thomas and Znaniecki were professors at the University of Chicago, and it was that institution which, in the 1920's and into the early 1930's, was without question the center of almost everything that was vital and innovative in American sociology. The term "Chicago School" has been used to designate a whole group of sociologists working at	empíricas, muchas de ellas dejando atrás las consideraciones teóricas como una actividad impracticable y esencialmente inútil. Este nuevo periodo de la sociología americana puede fecharse convenientemente a partir de 1919, cuando salió el primer volumen de un estudio empírico muy influyente, <i>El Campesino Polaco en Europa y en América</i>, de W. I. Thomas's y Florian Znaniecki.²⁸ Se trataba de una investigación exhaustiva, que abarcaba un período de años, de la cultura y la vida de los inmigrantes polacos en América, al mismo tiempo que se examinaba el trasfondo de su cultura natal. El tema y el método del <i>Campesino Polaco</i> fueron indicativos de esta nueva atmósfera en el campo en América. Thomas y Znaniecki fueron profesores en la Universidad de Chicago, y fue esa institución que, en la década de 1920 y principios de 1930, fue sin duda el centro de casi todo lo que era vital e innovador en la sociología estadounidense. El término "Escuela de Chicago" se ha utilizado para designar a todo un grupo de sociólogos que
--	--

²⁷ W. I. Thomas and Florian Znaniecki, *The Polish Peasant in Europe and America* (Chicago, University of Chicago Press, 1919-1921).

²⁸ W. I. Thomas and Florian Znaniecki, *El Campesino Polaco en Europa y en América* (Chicago, University of Chicago Press, 1919-1921).

Chicago during this period. Their major interest was in the city, and in the works of men like Robert Park and Louis Wirth they laid the foundations of what was to become the special field of urban sociology. They emphasized field work, that is, going out and collecting data rather than sitting in a study and spinning out theories. As Park kept advising his students: "Get your hands dirty with research!" The Chicago sociologists also had a special affinity for social phenomena that were deviant or far-out in some way. Thus they produced a string of monographs on various colorful corners of urban life, such as the worlds of skid row or of crime. The Chicago School was also the beginning of what was later to be called the sociology of disorganization or of deviance.	trabajan en Chicago durante este período. Su mayor interés estaba en la ciudad, y en las obras de hombres como Robert Park y Louis Wirth sentaron las bases de lo que se convertiría en el campo especial de la sociología urbana. Enfatizaron el trabajo de campo, es decir, salir y recolectar datos en lugar de sentarse en un estudio y hacer teorías. Mientras Park seguía aconsejando a sus estudiantes: "¡Ensuciarse las manos con la investigación!" Los sociólogos de Chicago también tenían una especial afinidad por los fenómenos sociales que eran desviados o lejanos de alguna manera. Así, produjeron una serie de monografías sobre diversos rincones coloridos de la vida urbana, como los barrios rojos o del crimen. La Escuela de Chicago fue también el comienzo de lo que más tarde se llamaría la sociología de la desorganización o de la desviación.
GEORGE HERBERT MEAD'S "ROLE THEORY" AND "SYMBOLIC INTERACTIONISM"	"LA TEORÍA DEL ROL" Y "EL INTERACCIONISMO SIMBÓLICO" DE GEORGE HERBERT MEAD
A very important figure connected with the Chicago School was George Herbert Mead (1863-1931). The relationship between	Una figura muy importante relacionada con la escuela de Chicago fue George Herbert Mead (1863-1931). La relación entre Mead y la

Mead and the Chicago School of sociology was curious. Mead was in no way a sociologist; he was a professor of philosophy at the University of Chicago almost all his life, never considered himself anything else but a philosopher and, indeed, produced work of considerable technical complexity in philosophy. Nevertheless, his influence on American philosophy has remained very slight while his influence on American sociology and social psychology has been enormous. Another curious fact about Mead is that the work which was to prove most influential was not published until after his death. That was the book entitled <i>Mind, Self and Society</i>.²⁹ In this work, Mead analyzed in great detail how the human self is created by social processes, stressing that it is impossible to understand man except as he can be understood in his social context. A key concept in Mead's social philosophy is that of <i>role</i> (which we will discuss in the next chapter), and Mead's writings on this subject have become the foundations	Escuela de Sociología de Chicago era curiosa. Mead no era de ninguna manera sociólogo; fue profesor de filosofía en la Universidad de Chicago casi toda su vida, nunca se consideró a sí mismo más que un filósofo y, de hecho, produjo un trabajo de considerable complejidad técnica en filosofía. Sin embargo, su influencia en la filosofía estadounidense ha sido muy leve, mientras que su influencia en la sociología y la psicología social norteamericanas ha sido enorme. Otro dato curioso sobre Mead es que la obra que iba a ser la más influyente no se publicó hasta después de su muerte. Ese fue el libro titulado <i>Mente, Individuo y Sociedad</i>.³⁰ En este trabajo, Mead analizó con gran detalle cómo el ser humano es creado por los procesos sociales, enfatizando que es imposible entender al hombre excepto como puede ser entendido en su contexto social. Un concepto clave en la filosofía social de Mead es el de <i>rol</i> (que discutiremos en el próximo capítulo), y los escritos de Mead sobre este tema se han convertido en
--	--

²⁹ George Herbert Mead, *Mind, Self and Society* (Chicago, University of Chicago Press, 1934), available in paperback.

³⁰ George Herbert Mead, *Mente, Individuo y Sociedad* (Chicago, University of Chicago Press, 1934), disponible en rústica.

of what was later called “role theory” in American sociology, social psychology and cultural anthropology. Mead’s influence has remained very strong to this day, and he is generally regarded as the most influential figure in the school of sociology and social psychology which today is called symbolic interactionism.	los fundamentos de lo que más tarde se llamó "teoría del rol" en la sociología, psicología social y antropología cultural americanas. La influencia de Mead se ha mantenido muy fuerte hasta el día de hoy, y es generalmente considerado como la figura más influyente en la escuela de sociología y psicología social, que hoy en día se llama interaccionismo simbólico.
TALCOTT PARSONS AND ROBERT MERTON: “STRUCTURAL-FUNCTIONALISM”	TALCOTT PARSONS Y ROBERT MERTON: “ESTRUCTURAL-FUNCIONALISMO”
In the period between the two world wars, American sociology grew steadily and attained a recognized and respected place in the academic establishment. It was during this period that American sociologists devoted great attention to the development of empirical research methods and statistical techniques. In these areas, American sociology gained a lead which to date has remained unchallengeable. Interest in theory diminished at this time. American sociologists began to derive pride from their professional self-image as “hard-nosed empiricists.” It was only in the 1940’s that a strong interest in sociological	En el período entre las dos guerras mundiales, la sociología estadounidense creció constantemente y alcanzó un lugar reconocido y respetado en el sistema académico. Fue durante este período que los sociólogos estadounidenses dedicaron gran atención al desarrollo de métodos de investigación empírica y técnicas estadísticas. En estas áreas, la sociología norteamericana ha ganado una ventaja que hasta la fecha ha permanecido incuestionable. El interés en la teoría disminuyó en este momento. Los sociólogos estadounidenses empezaron a enorgullecerse de su autoimagen profesional como "empiristas duros". Sólo en la década de 1940 resurgió en Estados Unidos un fuerte

theory re-emerged in America. This has very largely been the achievement of two men: Talcott Parsons of Harvard University, and Robert Merton of Columbia University.³¹ Although there are considerable differences in the work of these two men, both together can be taken as the founders of the school of theory known as structural-functionalism. This is an approach to society (originally used by cultural anthropologists in England) which views the latter as an ongoing system, each part of which functions in one way or another in relation to all the others. Findings about society can then be analyzed as either being functional or dysfunctional in terms of maintaining the social system. Structural-functionalism probably became the dominant form of sociological theory in America in the 1950's, and has only begun to decline in influence in the very recent past.	interés por la teoría sociológica. Este ha sido en gran medida el logro de dos hombres: Talcott Parsons de la Universidad de Harvard, y Robert Merton de la Universidad de Columbia. Aunque hay diferencias considerables en el trabajo de estos dos hombres, ambos pueden ser considerados como los fundadores de la escuela teórica conocida como estructural-funcionalismo. Se trata de un enfoque de la sociedad (originalmente utilizado por los antropólogos culturales en Inglaterra) que considera este último como un sistema continuo, cada parte del cual funciona de una manera u otra en relación con todos los demás. Los hallazgos sobre la sociedad pueden ser analizados como funcionales o disfuncionales en términos de mantenimiento del sistema social. El estructural-funcionalismo probablemente se convirtió en la forma dominante de la teoría sociológica en Estados Unidos en los años 50, y sólo ha comenzado a decaer en influencia en el pasado reciente.
THE SOCIOLOGICAL ESTABLISHMENT: RADICAL CRITICS AND NEW BEGINNINGS	EL ESTABLISHMENT SOCIOLÓGICO: CRÍTICAS RADICALES Y NUEVOS COMIENZOS

³¹ Talcott Parsons, *The Social System* (New York, Free Press, 1951); Robert Merton, *Social Theory and Social Structure* (New York, Free Press, 1957), both available in paperback.

In the years following World War II, there existed in America something that could properly be called a sociological establishment, that is, a very respected and settled academic field. Its ethos and major strength were derived from its empirical work, using increasingly sophisticated methods. The rise of computers further contributed to the latter. Internationally, there was no question about the pre-eminence of American sociology. The works of American sociologists were avidly read and translated in other parts of the world, including Europe, and it was understood to be part of the proper training of a sociologist to study at least for a few years in America. Indeed, the relationship of America to sociology in those years was not too dissimilar from that of Germany to philosophy in the nineteenth century.	En los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial, existía en América algo que bien podría llamarse un establishment sociológico, es decir, un campo académico muy respetado y establecido. Su espíritu y su fuerza principal se derivaron de su trabajo empírico, utilizando métodos cada vez más sofisticados. El surgimiento de las computadoras contribuyó aún más a este último. A nivel internacional, no había ninguna duda sobre la preeminencia de la sociología estadounidense. Los trabajos de los sociólogos estadounidenses fueron leídos y traducidos ávidamente en otras partes del mundo, incluyendo Europa, y se entendió que formaba parte de la formación adecuada de un sociólogo estudiar al menos durante algunos años en América. De hecho, la relación de América con la sociología en aquellos años no era muy diferente de la de Alemania con la filosofía en el siglo XIX.
Recently there have been some changes in this situation. In America itself there has been rising dissatisfaction with the sociological establishment.	Recientemente se han producido algunos cambios en esta situación. En los Estados Unidos en sí mismo ha habido una creciente insatisfacción con el establishment

In the very recent past it has been sharply, sometimes unfairly, attacked by radical critics on the Left. But there has also been a much wider feeling of dissatisfaction with its approach and atmosphere, and doubts about the usefulness of its findings. At the time of writing, American sociology is in a state of considerable flux, and it is hard to predict just where the field will be going. At the same time, compared especially to the 1950's, this is a period of vigorous discussion and self-examination which may well result in a real vitalization of the discipline. After the initial postwar dependence on American sociology, there have also been new beginnings in Western Europe, especially in Germany and France. Marxist regimes in Eastern Europe have, in recent years, shown a new tolerance toward sociology, which they had previously denounced as being nothing but bourgeois ideology. As a result there has been a modest, but nevertheless interesting, development of sociology in some of	sociológico. En el pasado muy reciente ha sido agudamente, a veces injustamente, atacada por críticos radicales de izquierda. Pero también ha habido un sentimiento mucho más amplio de insatisfacción con su enfoque y atmósfera, y dudas sobre la utilidad de sus conclusiones. En el momento de escribir este artículo, la sociología estadounidense se encuentra en un estado de considerable cambio, y es difícil predecir adónde se dirigirá el campo. Al mismo tiempo, en comparación con los años 50, éste es un período de discusión vigorosa y autoexamen que puede resultar en una verdadera vitalización de la disciplina. Después de la primera dependencia después de la posguerra de la sociología estadounidense, también ha habido nuevos comienzos en Europa Occidental, especialmente en Alemania y Francia. Los regímenes marxistas de Europa del Este han mostrado en los últimos años una nueva tolerancia hacia la sociología, que antes habían denunciado como ideología burguesa. Como resultado, en algunos de estos países, incluida la Unión Soviética, se ha producido un
--	--

these countries, including the Soviet Union. Internationally too, the situation of sociology is very fluid and full of intriguing new possibilities.	desarrollo de la sociología modesto, aunque interesante. También en el ámbito internacional, la situación de la sociología es muy fluida y llena de nuevas e intrigantes posibilidades.
Needless to say, this outline of the history of the discipline has been very sketchy. The main point we have been trying to make is that sociology must always be traced back to the fundamental experiences of the society within which it originated. More than almost any other discipline, sociology reflects the social conditions under which it emerges and is produced. A sociologist is in society, and while society is the object of his inquiries, it also determines in large measure the directions which these inquiries will take.	No hace falta decir que este esquema de la historia de la disciplina ha sido muy esquemático. El punto principal que hemos tratado de plantear es que la sociología debe remontarse siempre a las experiencias fundamentales de la sociedad en la que se originó. Más que casi ninguna otra disciplina, la sociología refleja las condiciones sociales en las que emerge y se produce. Un sociólogo está en la sociedad, y aunque la sociedad es objeto de sus indagaciones, también determina en gran medida las direcciones que tomarán estas indagaciones.
<i>READINGS</i>	<i>LECTURAS</i>
It is suggested that the student read, in their entirety, one or more of the following classical books of sociology. Each represents a distinctive style of sociological thought. All are available in paperback editions:	Se sugiere que el estudiante lea, en su totalidad, uno o más de los siguientes libros clásicos de sociología. Cada uno representa un estilo distintivo de pensamiento sociológico. Todos están disponibles en edición rústica:
Durkheim, Émile, <i>The Rules of Sociological Method</i> (New York, Free Press, 1950).	Durkheim, Émile, <i>The Rules of Sociological Method</i> (New York, Free Press, 1950).

Sumner, William, <i>Folkways</i> (New York, Dover, 1906).	Sumner, William, <i>Folkways</i> (New York, Dover, 1906).
Veblen, Thorstein, <i>The Theory of the Leisure Class</i> (New York, Macmillan, 1899).	Veblen, Thorstein, <i>The Theory of the Leisure Class</i> (New York, Macmillan, 1899).
Weber, Max, <i>The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism</i> (New York, Scribner's, 1930).	Weber, Max, <i>The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism</i> (New York, Scribner's, 1930).